



## May 1999

## Mayo 1999

### Policy Council News

### Noticias Del Concilio

The Oregon Head Start Association (OHSA) meeting was held May 5-7, 1999 in La Grande, OR. Our elected parent representatives, Georgia Kremer and Dena Blackburn, Ileanette Rosado-Wilson, Family Services Coordinator, and teachers Marilyn Whitman and Judy Clifford represented Community Action Head Start. Participants (parents, staff, and directors) networked among colleagues and discussed issues of interest. Topics of discussion included welfare reform & self-sufficiency, facility development, and legislative topics. There were also a number of committees to participate in such as wellness, scholarship, research, and "Dollar Per Child". State meetings offer participants the opportunity to present and discuss issues affecting local Head Start programs and families. The Association coordinates public relations and legislative advocacy for H.S. programs in the state of Oregon.

La junta de la Asociación de Head Start de Oregon (OHSA) se llevo a cabo Mayo 5 al 7, 1999 en La Grande, OR. Los padres que elijieron a principio de año como representantes, Georgia Kremer y Dena Blackburn, Ileanette Rosado-Wilson, Coordinadora de Servicios para Familias, y dos maestras, Marilyn Whitman y Judy Clifford, representaron al Community Action Head Start. Los participantes (padres, personal, y directores) tuvieron oportunidad de intercomunicar entre colegas y discutir temas de interes. Temas de discusión incluyeron cambios en asistencia pública & auto-suficiencia, becas, diseños de salones, y temas legislativos. También ofrecieron platicas en varios comites, por ejemplo, el bienestar, becas, investigación, y "Dollar por niño". Las juntas estatales les ofrecen a los participantes una oportunidad para presentar y discutir asuntos que afectan a los programas locales y a familias. La Asociación se encarga de la coordinación de relaciones públicas y abogacia legislativa para los programas de Head Start en el estado de Oregon.

At this month's Policy Council meeting we shared ideas about **activities and events for children and families for this summer**. Your child's teacher and your Family Advocate will be able to help you identify resources for your family. Some inexpensive resources suggested were local churches, parks & recreation departments, the Boys & Girls Club, camps which offer scholarships, public school lunches, and your local library.

En la junta del Concilio este mes compartimos ideas sobre **actividades y eventos para niños y familias para verano**. La maestra de su hijo/a y su Trabajadora de Familias podran ayudarles a identificar recursos para su familia. Algunos recursos de bajo costo sugeridos son iglesias locales, departamentos de parques y recreación, el Club de Niños y Niñas (Boys & Girls Club), campamentos que ofrescan becas, almuerzos en las escuelas públicas, y su biblioteca local.

### Policy Council Announcement

Elections for Policy Council Chairperson were held at the May 11, 1999 meeting. **Congratulations to Toni Pavloff**, Westview area parent representative, who was unanimously elected. Toni was serving as Vice Chairperson this year. Elections for the position of Vice Chairperson as well as Secretary, and Treasurer for next year will be held in October.

### Anuncio del Concilio De Padres

Las elecciones para presidente del Concilio se llevaron a cabo en la junta del 11 de Mayo. **Felicidades a Toni Pavloff**, representante de la area de Westview, quien fue elejida unanimente. Toni sirvio como Vice Presidente este año. Elecciones para los puestos de Vice Presidente, Tesorero, y Secretaria que seran en Octubre.

### Community Resources

### Recursos en la Comunidad

Need help stretching your monthly food budget? **Tualatin Valley Gleaners** is a supplemental food program in which members glean or pick food from fields or orchards. A 3 hour/month commitment is required to glean or to pick up food items donated by stores as well as a \$5 monthly fee. You must meet income guidelines to qualify. For more information call 640-0903 or 640-6005.

Necesitan ayuda extendiendo su presupuesto mensual para los alimentos? **Tualatin Valley Gleaners** es un programa de alimentos suplementarios en el cual los miembros escojen, rebuscan o piscan la comida en los campos. Un compromiso de 3 horas por mes para recoger en los campos o para buscar la comida donado por tiendas y también una cuota de \$5 por mes es requerida. Hay limite de ingreso para calificar. Para información llame al 640-0903 o 640-6005.





# HEAD START HERALD

Community Action Head Start  
Washington County, Oregon

mayo 1999

Tomo V, número 39

## Leyendo para Aprender, Aprendiendo a Leer

Leer libros con su hijo/a es una de las experiencias más provechosas que Ud. pueda ofrecer. Comparten su tiempo juntos, enseña nuevos conceptos, ideas, y palabras, mientras disfrutan de una historia y fotografías. Su hijo/a también aprende acerca de leer y escribir.

### Cuando leemos

Nunca es prematuro compartir la lectura de libros con su niño/a. Aun los niños más pequeños obtienen un gran conocimiento a través de ellos. Al madurar su hijo/a comenzará a entender la diferencia entre los dibujos y las palabras. Él reconocerá que las



palabras escritas son símbolos para las palabras habladas y para los pensamientos, y descubrirá que las historias cubren una secuencia de eventos desde el principio hasta el fin.

### Como Leemos

Conforme vaya leyendo con su hijo/a, use su dedo para apuntar las palabras y seguir las oraciones. Esto ayuda a su niño/a a aprender como las palabras forman oraciones y en el orden como las leemos, del lado izquierdo de la página hacia la derecha, de arriba a abajo y de frente hacia atrás. Ayude a que su hijo/a entienda

el significado de las palabras explicando y haciendo preguntas.

### Por Qué Leemos

Muéstrele a su hijo/a que leer es muy importante para la vida diaria. Provea suficientes materiales para lectura, además de libros, para que su niño los explore, como revistas, catálogos, periódicos. Lea los letreros de las calles, las etiquetas de las cajas y botes, y los letreros de información en las tiendas donde Ud. hace sus compras. Invite a su niño/a a seguir una receta.

**Los padres que leen tienen niños que leen.**

### Cuando Escoja Libros Para su Hijo/a, Pregúntese:

- ¿Es el largo adecuado para que mi hijo/a le preste atención?
- ¿Son las palabras adecuadas para el nivel del entendimiento de mi hijo/a?
- ¿Son las ilustraciones simples y siguen la ilustración de la historia?
- ¿La historia refleja las experiencias o intereses de mi hijo/a?
- ¿Tiene prejuicios, es sexista, o es culturalmente sensitivo?
- ¿Disfrutaría yo este libro?

### En Esta Edición

#### Leyendo

Comenzando con Libros ..... p. 2

#### Ciencia

Nutra la Naturaleza ..... p. 3

#### Preguntas

Leyendo en Voz Alta ..... p. 4

#### PLUS

Rincón de Libros—Libros para Leer en Voz Alta





# HEAD START HERALD

Community Action Head Start  
Washington County, Oregon

May 1999

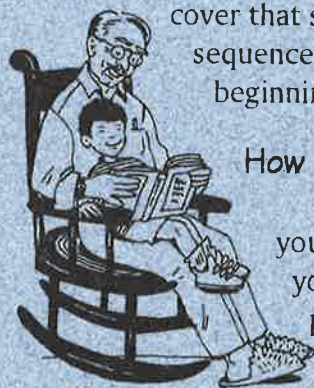
Volume V, Number 39

## Reading to Learn, Learning to Read

Reading books with your child is one of the most rewarding experiences that you can provide. You are sharing time together, teaching new concepts, ideas, and words, and enjoying a story and pictures. Through books your child is also learning about reading and writing.

### When We Read

It is never too early to share books with your child. Even infants and toddlers gain important knowledge through books. As your child grows older s/he will begin to understand the difference between pictures and words. S/he will recognize that written words are symbols for spoken words



and thoughts. S/he will discover that stories follow a sequence of events from beginning to end.

### How We Read

As you read to your child use your finger to point to the words and follow the sentences. This helps your child learn how words form sentences and how we read them in order from the left side of the page to the right, top to bottom, and from front to back. Help your child to understand the meaning of the words by explaining, answering, and asking questions. Asking "What do you think will

happen?", involves your child in the story.

### Why We Read

Show your child how reading is important in everyday life. Provide plenty of reading materials to explore in addition to books, such as magazines, catalogues, and newspapers. Read road signs, labels on boxes and cans, and information displayed on signs in stores where you are shopping. Invite your child to help you follow a recipe.

### Parents Who Read Have Children Who Read

### In This Issue:

#### Reading

Begin with Books ..... p. 2

#### Science

Nurture Nature ..... p. 3

#### FAQ's

Reading Aloud ..... p. 4

#### PLUS

Book Corner—Read Aloud Books

### When Choosing Books for your Child Ask:

- Is it the right length for my child's attention span?
- Are the words the right level for my child's understanding?
- Are the illustrations simple and do they follow the story?
- Does the story reflect my child's experiences or interests?
- Is it non-biased, nonsexist, and culturally sensitive?
- Will I enjoy this book?



Hay muchas actividades para niños que están inspiradas en cuentos de historias favoritos. Aquí tiene algunas ideas para que Ud. las ponga en práctica. Su niño/a y Ud. tal vez piensen en muchas más.



## Música y Movimiento

**Salsa de Lilian Colon - Vega.** Ponga música y bailen usando pañoletas, listones, o tiras de telas.

**Diez deditos** seleccionado, arreglado, y traducido por José - Luis Orozco. Aplaudan. Brinquen, estírense, dancen, y contonéense con alguno de estos ritmos.

**Veloz como el grillo** de Audrey Wood. Intenten imitar los movimientos de diferentes animales



## Cocinando

**A sembrar sopa de verduras** de Lois Ehlert. Haga que su niño/a escoja y prepare los vegetales para hacer una deliciosa sopa.

**La Tortillería** de Gary Paulsen, ilustrado por Ruth Wright Paulsen. Su niño/a puede amasar y formar la masa para que Ud. haga algunas tortillas.

**El libro de las palomitas de maíz** de Tomie De Paola. Después de leer este libro haga algunas palomitas. ¡mmmmm!

## Artes y Artesanías

**Como nació el arco iris** por Alma Flor Ada. Pinten o dibujen un arco iris.

**Pinta ratones** por Ellen Stoll Walsh. Haga pintura de acuarela y mezcle diferentes colores usando goteros.

**El tapiz de abuela** de Omar S. Casatienda. Hagan cortes con navaja en un plato de papel y téjanlos con tiras de papel o de tela.

**¡Fiesta!** De Ginger Foglesong Guy. Haga una piñata para una fiesta especial.

## Ciencia y Naturaleza

**Calabaza, calabaza** de Jeanne Titherington. Planten una semilla de calabaza.

**La ronda de la luna** de Elva Macías. Miren a la luna en el cielo nocturno una vez a la semana y anoten sus diferentes fases.

**Los sonidos a mi alrededor** de Paul Showers. Den un paseo y escuchen a los diferentes sonidos.

**Un jardín en la ciudad** de DyAnne De Salvo-Ryan. Siembren algunas flores o hierbas en su jardín o en macetas en los antepechos de las ventanas.



There are many activities children can do that are inspired by a favorite storybook. Here are some ideas for you to try. You and your child will probably think of some others.



## Music and Movement

**Color Dance** by Ann Jonas. Put on some music and make up a dance using scarves, ribbons, or fabric streamers.

**Dancing Feet** by Charlotte Agell. Try these movements and add your own.

**Clap Your Hands** by Lorinda Bryan Cauley. Clap, hop, stretch, dance, and wiggle to some of these rhymes.

**Pretend You're a Cat** by Jean Marzollo, illustrated by Jerry Pinkney. Pretend to be the animals in this book, then act out some of your own animals.

## Arts and Crafts

**A Rainbow of My Own** by Don Freeman. Paint or draw a rainbow.

**Little Blue and Little Yellow** by Leo Lionni. Make some blue and yellow play dough to mold, shape, and mix together.

**The Goat in the Rug** by Charles L. Blood, illustrated by Martin Link. Cut slits in a paper plate and weave strips of fabric or paper through them.

**Lucy's Picture** by Nicola Moon. Collect various objects and glue them to cardboard to make a collage.



## Cooking

**Growing Vegetable Soup** by Lois Ehlert. Have your child choose and prepare vegetables to make a delicious soup.

**The Tortilla Factory** by Gary Paulsen, illustrated by Ruth Wright Paulsen. Your child can knead and shape the dough for you to make some tortillas together.

**The Book of Popcorn** by Tomie De Paola. After reading this, make some popcorn. YUM!

## Science & Nature

**Pumpkin, Pumpkin** by Jeanne Titherington. Plant a pumpkin seed.

**Papa, Please Get the Moon for Me** by Eric Carle. Look at the moon in the night sky once a week and record its different phases.

**Where Once There Was A Wood** by Denise Fleming. Make a birdfeeder and birdbath for your backyard or plant some flowers to attract butterflies.

**The Giving Tree** by Shel Silverstein. Make leaf and bark rubbings by placing plain paper over them and coloring with a crayon.



# How to use this poster

1. Hang this poster at a level where your child can see it clearly. (on the refrigerator works well)
2. Look at the illustrations together.
3. Read the printed words to your child.
4. Ask your child to tell you what she sees in the illustrations.

## Some questions you might ask:

1. Did you eat any of these things today?
2. What kind of fruits, vegetables, etc., do you like to eat?
3. Why do you think that we need to eat healthy foods?
4. What do you think "healthy" means?

## Other Activities You Might Do:

*Talk about what your family eats each day.*

*Talk about what foods would be good for snacks.*

*Your child can help you write a grocery list.*

*Give your child a variety of healthy foods to choose for a snack, and let her or him help prepare it.*

*Your child could draw a picture of the foods that s/he likes, or cut them from an old magazine and paste them on a paper plate. Discuss which foods are healthy.*



# Como usar este poster

1. Cuelgue este poster a un nivel en que su hijo/a lo pueda ver claramente. (El refrigerador es un buen lugar).
2. Veán las ilustraciones juntos.
3. Lea las palabras impresas a su hijo/a.
4. Pregúntele a su hijo/a lo que ve en las ilustraciones.

## Preguntas que Ud. puede hacer:

1. ¿Comiste alguna de estas cosas hoy?
2. ¿Qué tipo de frutas, vegetales, etc. te gusta comer?
3. ¿Por qué crees que debemos comer alimentos saludables?
4. ¿Qué crees que significa "saludable"?

## Otras Actividades que Ud. Puede Hacer:

Hablar acerca de lo que su familia come cada día.

Hablar acerca del tipo de comidas que serían buenas como antojitos.

Su hijo/a puede ayudarlo a escribir una lista del mandado.

Dele a su hijo/a una elección de una variedad de comidas saludables como antojitos, y deje que le ayude a prepararlos.

Su hijo/a puede dibujar las comidas que a él/ella le gusta, o cortar las fotos de una revista vieja y pegarlas en un plato de papel. Hablar acerca de cuáles comidas son saludables.



• La naturaleza está llena de asombro y maravillas. Lleve a su niño/a a pasear al bosque a una montaña, a la playa en el océano, a un desierto, o a cualquier ambiente natural que se encuentre cerca del área donde Ud. vive. Exploren, examinen, y experimenten juntos la naturaleza. Aliente a que su hijo use sus sentidos ojos, oídos, nariz, y su tacto, durante su paseo. Enseñe a su hijo/a a apreciar y a respetar las maravillas del mundo en el que vivimos.



## NUTRA LA NATURALEZA

Hagan un paseo por la naturaleza y . . .

- Busque huellas y senderos de animales
- Escuchen los sonidos de pájaros, insectos, o animales
- Encuentren algo liso, rugoso, duro, o suave
- Escojan un color y busquen objetos con el mismo color
- Huelan cosas para encontrar objetos que huelan bien o mal
- Identifiquen diferentes formas, colores y tamaños de flores
- Examinen árboles por sus diferentes texturas, tamaños, formas y hojas
- Hagan una colección de hojas, conchas, piñas de pino, semillas, o rocas

### Esté Preparado

Materiales para su mochila  
contenedores de plástico  
papel y bolsas de plástico  
papel o cuaderno y lápiz

Y si Ud. tiene

- lupas
- cámara
- binoculares
- una grabadora pequeña
- libros de naturaleza acerca  
de pájaros, árboles, flores,  
plantas, conchas, insectos,  
vida silvestre

No olvide

- agua
- antojitos
- ropa extra
- loción contra el sol
- material de primeros auxilios.

### Tipos de paseos a la naturaleza

**Paseo bajo la lluvia**—durante o después de una tormenta, examinen charcos, lodo, y banquetas buscando insectos, busquen huellas y trazas de animales, busquen un arco iris

**Paseo por el río**—vayan al río, laguna, o arroyuelo observen las plantas, flores, pájaros, peces y la vida silvestre que encuentren allá

**Bajo la noche estrellada**—escuchen los sonidos de la noche, observen la luna y las estrellas, busquen pájaros y animales que salen en la noche.

**Paseo de rescate**—hagan una lista o corten fotografías de una revista de varios objetos que ustedes puedan encontrar durante su paseo



Tenga en cuenta que a las cosas vivas es mejor dejarlas donde están para que los demás las observen y las disfruten también.

No corte las flores o saque los animales silvestres de sus madrigueras.



Nature is full of awe and wonder. Take your child to visit a mountain forest, an ocean beach, a desert landscape, or whatever natural environment is near to the area that you live in. Explore, examine, and experience nature together. Encourage your child to use his or her senses—eyes, ears, nose, and touch—during your walk. Teach your child to respect and appreciate the wonders of the world we live in.



# NURTURE NATURE

Take a nature walk and . . . .



- look for animal tracks and trails
- listen for bird, insect, or animal sounds
- find something smooth, bumpy, hard, or soft
- choose a color and find objects that are that color
- smell things to find objects that smell good and bad
- identify different shapes, colors, and sizes of flowers
- examine trees for different textures, sizes, shapes, and leaves
- make a collection of leaves, shells, pine cones, seeds, or rocks

## Be Prepared

### Backpack supplies

- plastic containers
- paper and plastic bags
- paper or notebook and pencil

### If you have them

- camera
- binoculars
- magnifying glass
- small tape recorder
- nature books about birds, trees, flowers, plants, shells, insects, wildlife

### Don't forget

- water
- snacks
- sunscreen
- extra clothing
- first aid supplies

## Types of nature walks

**Walkin' in the Rain**—during or after a rain storm examine puddles, mud, and sidewalks for various insects, look for footprints and tracks, look for a rainbow

**Down by the Riverside**—go to a river, pond, or stream and observe the plants, flowers, birds, fish, and wildlife that are there

**On a Starry Night**—listen to night sounds, look at the moon and stars, look for birds and animals that come out at night

**Scavenger Hunt**—make a list or cut out pictures from a magazine of various objects that you might find during your walk



Keep in mind that living things are best left where they are for you to observe and enjoy.

Do not pick flowers or take wild creatures out of their home.





## Preguntas Frecuentes

### Leyendo en Voz Alta



**P: ¿Cuándo debo empezar a leer a mi hijo/a?**

R: Empiece a leer libros a su niño tan pronto como sea posible. Leer a muy temprana edad con su niño en su regazo les da la oportunidad de estar juntos y de compartir. El amor de un niño por los libros estará asociado con una experiencia cariñosa aunque tal vez él/ella no entienda lo que Ud. está leyendo.

**P: ¿Por qué a mi hijo/a le gusta que le lea una y otra vez?**

R: Hay muchas razones por las que un niño disfruta oyendo las mismas historias una y otra vez. Algunas veces es difícil para él entender todo lo que el libro dice la primera vez. Cada vez que repite la historia, él aprende algo nuevo. Los niños disfrutan memorización y la repetición de las historias. El volver a leer desarrolla las destrezas de memoria de su hijo/a.

**P: ¿Cuáles son los beneficios de leer en voz alta?**

R: Hay muchos beneficios. Su hijo/a aprende nuevas palabras y destrezas de lenguaje. El/ella aumenta su conocimiento de conceptos básicos. Los libros estimulan la imaginación y aumentan las destrezas del pensamiento y de resolver problemas. Además agudizan la observación, e incrementan el tiempo de atención. El leer en voz alta ayuda a que su hijo/a aprenda a amar los libros y a volverse un lector.

**P: ¿Debo permitir que mi niño interrumpa cuando estoy leyendo una historia?**

R: Sí. El permitir que su hijo haga preguntas o comentarios acerca del libro que Ud. está leyendo lo alienta a estar envuelto activamente en la lectura. Su niño pondrá más atención, aprenderá cosas nuevas, y disfrutará más la historia si tiene la oportunidad de estar involucrado. Haga pausas para permitirle llenar el espacio con palabras o frases de una historia familiar o predecible. Ud. puede detenerse y hacerle preguntas a él también. Preguntas como, "¿Cómo crees que él siente?" o "¿Qué crees que pasa después?". Tome su tiempo para platicar de los libros que leen juntos.

### Rincón de Libros

Libros para leer en voz alta.

**La casa adormecida**, por Audrey y Don Wood. Las ilustraciones maravillosas también como la deliciosa historia, cautivarán la atención de su hijo/a.



**Corduroy**, por Don Freeman. Los niños pueden entender los sentimientos de este oso de peluche que toma vida en esta historia sentimental.

**El conejito andarín**, por Margaret Wise Brown. Es una historia reconfortante del amor de una madre por su hijo.

**Si le das una galletita a un ratón**, por Laura Hoffe Numeroff. Una historia humorística que disfrutará la imaginación de su hijo/a.

**Se venden gorras**, por Esphyr Slobodkina. A los niños pequeños les gustan las frases repetitivas que pueden memorizar fácilmente y lo predecible de este libro.

**Donde viven los monstruos**, por Maurice Sendak. Una fantasía favorita que ayuda a los niños a enfrentar sus miedos imaginarios.





# Frequently Asked Questions

## Reading Aloud



**Q: When should I start reading to my child?**

A: Begin reading books to your infant. Early reading with your child in your lap is a time for closeness and sharing. A child's love for books is associated with a loving experience even though s/he may not understand what you are reading.

**Q: Why does my son want me to read the same books over and over again?**

A: There are many reasons that a child enjoys hearing the same stories over and over again. Sometimes it is difficult for him to understand everything in the book the first time through. Each time the story is repeated he learns something new. He may just enjoy the story and want to experience it again. Children enjoy memorizing stories and repeating them. Rereading develops your child's recall skills.

**Q: What are the benefits in reading aloud?**

A: There are many. Your child learns new words and language skills. S/he increases knowledge of basic concepts. Books stimulate imagination, enhance problem solving and thinking skills, sharpen observation, and increase attention span. Reading aloud helps your child learn to love books and become a reader.

**Q: Should I allow my child to interrupt when I'm reading a story to him?**

A: Yes. Allowing your child to ask questions or make comments about the book that you are reading encourages him to be actively involved in reading. Your child will pay more attention, learn new things, and enjoy the story more if he has the opportunity for involvement. Pause to let him fill in words or phrases of a familiar or predictable story. You can stop and ask him questions, too. Try questions like, "How do you think he feels?" or "What do you think will happen next?" Take time to talk about the books that you read together.

## Book Corner

Here are some favorite read aloud story books for you and your child to enjoy over and over again:



***The Little Mouse, The Red Ripe Strawberry, and The Big Hungry Bear*** by Don and Audrey Wood. The big, bright, and colorful illustrations as well as the delightful story will capture your child's attention.

***Corduroy*** by Don Freeman.

Children can understand the feelings of this stuffed bear that comes to life in this touching story.

***The Mitten*** by Jan Brett. A Ukrainian folktale that is beautifully illustrated with realistic drawings of wild animals in a forest.

***If You Give a Mouse a Cookie*** by Laura Numeroff. A humorous story that will delight your child's imagination.

***Brown Bear, Brown Bear, What Do You See?*** by Bill Martin, Jr., illustrated by Eric Carle. Younger children love the repetitive phrases that they can easily memorize and predictability of this book.

***Where the Wild Things Are*** by Maurice Sendak. A favorite fantasy that helps children face imaginary fears.